

あやせトウデイ Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう でい さくせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Compiled and published by Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

せかい とも 世界の友だち 新シリーズ「世界の友だち」が始まりました。綾瀬と関わりのある外国籍の仲間が登場！

Friends from across the world

A new series, "Friends from across the world" starts. In this new series, people from other countries who have connections with Ayase City are introduced.



レ・ティ・ホン・ダオさん

Le te hong Dao

初めて日本に来たとき、高いビルばかりが並ぶ街を想像していましたが、山や川、緑などがたくさんあって驚きました。これまでに伊豆や箱根へ旅行して、露天風呂も経験しました。疲れたときは、温泉に行きたいと思います。初めは苦手だった「すし」や「さしみ」も今は大好きです。

2000年に研修生として広島に初来日、綾瀬の日本語教室で日本語を学び現在は藤沢市で日本人のご主人と1歳の娘と3人暮らし。仕事と家事、育児に毎日忙しい。「娘の成長が何より楽しみ」と笑顔で話す明るい人。日本語能力試験1級の合格を目指している。

“When I first came to Japan, I expected I would see only tall buildings in Japanese cities. However, to my surprise, Japan had many mountains, rivers, and a lot of greenery. I have traveled to Izu and Hakone, where I tried outdoor hot spring baths. When I am tired, I feel like going to a hot spring. At first, I did not like sushi or sashimi, but I love them now,” says Ms.Dao.

Ms. Dao came to Hiroshima, Japan as a trainee for the first time in 2000. She attended Japanese classes in Ayase. Today, she lives in Fujisawa with her Japanese husband and one-year old daughter. She is busy with her job, housework and child-rearing. She is a cheerful lady and says with a smile that nothing makes her happier than seeing her daughter’s growth. She is now studying to pass level 1 of the Japanese Proficiency Test.



比嘉 スサーナ ビオレッタさん

Higa Susana Violeta

ペルーでは、日本人はちょんまげをして着物を着ており、箸で寿司ばかり食べていると思っていました。だから、日本へ来る前は、果物やスプーン、フォークなどを持ってこようとしていました。19年前に綾瀬に来たときの楽しい思い出です。水泳と写真が趣味で、岐阜の白川郷や京都、大阪、高知、沖縄など日本各地を旅行しました。沖縄の海とソーキそばが大好き。スペイン語には「つ」の発音がないので困ったと笑って話す。現在、大学に通いながら綾瀬市のスペイン語の行政通訳員をしている。日本で様々な方から支援を受け、高校、大学と進学ができた。今度は、私が外国籍の子どもたちをサポートしたいと、笑顔で話してくれました。

“When I was in Peru, I thought Japanese people had ‘chonmage,’ wearing kimono and eating sushi all the time with chopsticks. So before I came to Japan, I was thinking of bringing fruit, spoons, and forks with me. I have traveled to various places such as Shirakawago in Gifu Prefecture, Kyoto, Osaka, Kochi, and Okinawa. I like the sea and Sokesoba noodles of Okinawa. I had trouble pronouncing small ‘tsu’ sound of the Japanese language because Spanish does not have that sound. Now, while attending college, I work as a Spanish administrative interpreter for Ayase City. I was able to go to high school and college in Japan thanks to support from many people. In return, I would like to give support to foreign children,” says Ms. Higa with a smile.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

しゃくしょない とうだん さーび すいちらんひょう 市役所内の相談サービス一覧表



しゃくしょ そうだん おう
市役所ではさまざまな相談に応じています。



相談内容	担当課	曜日	時間	連絡先
① 青少年相談(非行・いじめ・ひきこもり等)	青少年課	月～金	9:00～17:00	0467-77-7830
② 子育てや、学校関係について (いじめ、発達障害、児童虐待、しつけ、学校の成績、不登校等)	子育て支援課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5664
	教育研究所相談室	月～金	8:30～17:00	0467-70-5659
③ 身体、知的及び精神障がい等に関する一般相談。	障がい福祉課	月～金	8:30～12:00 8:30～17:00	0467-70-5623
④ 福祉サービスについて				
⑤ 介護に関する悩み。 高齢者の方の日常の不安や相談事。	高齢介護課 (地域包括支援センター)	月～金	8:30～17:00	0467-70-5636
⑥ 一般相談(人権や、近所の揉め事、差別等)		月～金	8:30～12:15 13:00～17:00	0467-70-5605
⑦ 法律相談(離婚の問題、交通事故、借金、相続等)※夜間相談もあります。		水	13:00～16:30	
⑧ DV相談(配偶者や親しい男性などからの暴力等に悩んでいる方対象)	市民課	金	13:00～17:00	
⑨ 消費者トラブル相談(悪質商法、不審な電話等。市内に在住・在勤・在学の方対象)		月・火・木・金	10:00～12:00 13:00～16:00	0467-70-3335
⑩ 納税相談(税金の納付に関する相談)	税務課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5612
		土・日	8:30～12:15 13:00～17:00	
⑪ 生活保護相談(生活に困っている方のための相談)	福祉総務課	月～金	8:30～12:00 13:00～17:00	0467-70-5614

祝日等の理由によって相談日の日時が変更となる場合があります。また、窓口によっては専門スタッフを配置しています。予約が必要な相談内容もあるため、事前に連絡をすることをお勧めします。事前に、連絡をするとスムーズに相談をすることができます。詳しくは、担当課に連絡し確認してください。日本語が分からない場合には、日本語の分かる人と一緒に行ってください。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

This information newsletter is available at City Hall, public facilities in the city as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Daiei Ayase Store (City information corner on the 2nd floor), Ayase Post Office (beside ATM), and Citizens Sports Center (gym).

List of consultation services available at Ayase City Hall

You can consult about various matters at the city hall.

Content of consultation	Section	days	hours	Contact No
① Consultation on problems involving youth (delinquency, bullying, withdrawing, etc.)	Youth Section	Mon. - Fri.	9:00 - 17:00	0467-77-7830
② Consultation on child-rearing, school-related matters (bullying, developmental impairment, child abuse, discipline, academic performance at school, truancy, etc.)	Child-rearing Support Section	Mon. - Fri.	8:30 - 17:00	0467-70-5664
	Education Research Consultation Room	Mon. - Fri.	8:30 - 17:00	0467-70-5659
③ General consultation on physical and mental disabilities, etc.	Disability Welfare Section	Mon. - Fri.	8:30 - 12:00	0467-70-5623
④ Consultation on welfare services			8:30 - 17:00	
⑤ Consultation on problems of nursing care Consultation on concerns of everyday life for the elderly	Elderly Care Section (Areal Comprehensive Support Center)	Mon. - Fri.	8:30 - 17:00	0467-70-5636
⑥ General consultation (human rights, trouble with your neighbor, discrimination)	Citizens Section	Mon. - Fri.	8:30 - 12:15 13:00 - 17:00	0467-70-5605
⑦ Legal consultation (divorce, traffic accidents, debts, inheritance, etc.) ※Night time consultation is available		Wed.	13:00 - 16:30	
⑧ Consultation on domestic violence (for those who are suffering from violence by their spouse or men close to them)		Fri.	13:00 - 17:00	
⑨ Consultation on consumer troubles (unscrupulous businesses, dubious calls, etc. This consultation is for those who live, work or go to school in Ayase City.)		Mon. Tue. Thu. Fri.	10:00 - 12:00 13:00 - 16:00	0467-70-3335
⑩ Consultation on tax payments	Tax Affairs Section	Mon. - Fri.	8:30 - 17:00	0467-70-5612
		Sat. Sun.	8:30 - 12:15 13:00 - 17:00	
⑪ Consultation on living assistance (for those who have difficulty making a living)	Welfare and General Affairs Section	Mon. - Fri.	8:30 - 12:00 13:00 - 17:00	0467-70-5614

There might be changes to the days of consultation due to holidays and other reasons. Specialists are available for some of the consultations. You are advised to contact the section that provides the consultation as some of the consultations require an appointment. You can receive consultation smoothly if you give a call in advance. For more details, please call the concerning section. If you do not understand Japanese, please bring someone who does.

あやせしやくしよ へいせい わん がつ にち がつ にち がつ にち ほるとがるご がつ にち がつ にち がつ すべいんご ぎょうせいつうやくいん しんみんきょうどうか
 綾瀬市役所では、平成26年、1月6日、2月3日、3月3日、にポルトガル語。1月8日、2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課
 (電話0467-70-5640)で配置しています。また、ふていき せいいかつほご ベとなむ ごつうやくいん ふくしそつむか でんわ
 (電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。
 まどぐち てつづ そうだんなど かつよう
 窓口の手続きや相談等ご活用ください。

An interpreter for administrative matters is available on January 6, February 3, March 3, 2014 for the Portuguese language and on January 8, February 5 and March 5, 2014 for the Spanish language in Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall. (TEL.0467-70-5640) A Vietnamese interpreter is available for matters concerning living assistance on non-regular basis in Welfare General Affairs Section. (TEL. 0467-70-5614) You can use interpreting service for paperwork and consultation.

進路シリーズ第2弾 高校卒業した後の進路は？

Series Future Paths No. 2

Paths to take after graduating from high school

①【大学】

修業年限が4年生以上ある大学。夜間に授業を行う学部は、4年を超える場合もある。学部や学科によって修業年限が異なり、深く専門的な知識を学ぶ教育機関。就学中に指定授業を受けることで資格を取得できる場合がある。学校によっては、通信制の大学もある。

①Universities

Universities require at least four years of study to graduate. It takes more than four years in the case of evening school. The required years of study vary depending on the faculty and department. Universities are academic institutions where students study to acquire specialized knowledge. At some universities, students can get a qualification by taking specified courses. There are also distance learning schools.

②【短期大学】

修業年限が2年または3年の大学。専門的な知識や研究を行う教育機関。修業年限が3年の短期大学に関しては、看護や医療等の大学が多い。修了後は、短期大学士の学位が授与される。学科によって、取得できる資格は異なる。通信制の短期大学もある。

②Junior Colleges

Junior colleges require two to three years of study to graduate. They are academic institutions where students study to acquire specialized knowledge. Colleges specialized in nursing or health care usually require three years of study. Students get an associate degree after completing their study. The qualification certificates a student can get depends on the department. There are distance learning junior colleges as well.

③【専門学校】

医療、農業、商業、料理、音楽、デザイン、教育等、特定の分野について勉強する学校。修業年限は、2年、3年が多いが4年の学校もある。4年生の専門学校を卒業すると、高度専門士という学位が与えられ、大学卒業と同じに扱われる場合がある。また、※「大学院」への入学資格を有することもできる。

③Technical schools

In technical schools, students study specific areas such as health care, agriculture, commerce, cooking, music, design, and education. Most schools require two to three years of study, but some require four years. A degree called advanced specialist, which can be regarded the same as bachelor's degree, is awarded after the completion of four-year technical school. ※Graduates are qualified to apply to graduate schools.

④【就職】

職に就き、働くこと。

④Getting a job

To find a job, become employed and start working

③の※大学院とは、大学を卒業した人や、これと同じ以上の学力を有すると認められた人が入学資格を持ち、専門的な研究や勉強を行う場所。

Graduate schools (③※) are academic institutions where university graduates or those who are recognized to have the same or higher level of academic skills do specialized studies and research.

☆学習できる内容や、取得可能な資格は学校によって異なるため、詳しくは、各学校に直接聞いてください。

☆ What students can study and what qualification certificates they can acquire differ from school to school. For details, please contact specific schools.

綾瀬市では、平成26年2月23日(日)にあやせ国際フェスティバルを開催します。気軽に参加してください。また、フェスティバル当日のボランティアを募集しているので、興味があったら御連絡ください。問い合わせ: 市民協働課 0467-70-5640

Ayase International Festival is going to be held on Sunday, February 23, 2014 at Ayase City Hall. Please feel free to take part. Volunteers who can help on the day of the festival are wanted. If you are interested or have questions, please give Citizens Collaboration Section a call at 0467-70-5640.

次号の予定・問い合わせ先

Publishing schedule for the next issue Contact information for inquiries

次号は2014年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、あやせしやくしよしみんきょうどうかじちきょうどうたんとう綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

The next issue is scheduled to be published in February 2014. If you have any comments or questions about this information newsletter, contact Citizens Collaboration Section at Ayase City Hall. TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)